由于计算机专业本、专科的毕业生的论文中对英文摘要的要求不是很高所以下面

的观点你可以根据具体需要进行借鉴。

一般的中文科技论文所附的英文摘要其内容包含题名、摘要及关键词。GB 7713—87

规定为了国际交流科学技术报告、学位论文和学术论文应附有外文(多用英文)摘要。原

则上讲以上中文摘要编写的注意事项都适用于英文摘要但英语有其自己的表达方式、语

言习惯在撰写英文摘要时应特别注意。

一、英文题名

1、 题名的结构。英文题名以短语为主要形式尤以名词短语(noun phrase)最常见

即题名基本上由1个或几个名词加上其前置和(或)后置定语构成。短语型题名要确定好中心

词再进行前后修饰。各个词的顺序很重要词序不当会导致表达不准。题名一般不应是

陈述句因为题名主要起标示作用而陈述句容易使题名具有判断式的语义况且陈述句不

够精练和醒目重点也不易突出。少数情况(评述性、综述性和驳斥性)下可以用疑问句做题

名因为疑问句可有探讨性语气易引起读者兴趣。例如Can Agricultural Mechanizatio

n be Realized Without Petroleum?(农业机械化能离开石油吗?)。

2、 题名的字数。题名不应过长。国外科技期刊一般对题名字数有所限制。总的原则

是题名应确切、简练、醒目在能准确反映论文特定内容的前提下题名词数越少越好。

3、 中英文题名的一致性。同一篇论文其英文题名与中文题名内容上应一致但不

等于说词语要一一对应。在许多情况下个别非实质性的词可以省略或变动。例如工业湿

蒸汽的直接热量计算The Direct Measurement of Heat Transmitted Wet Steam。英文

题名的直译中译文是“由湿蒸汽所传热量的直接计量”与中文题名相比较二者用词虽有差

别但内容上是一致的。

4、 题名中的冠词。在早年科技论文题名中的冠词用得较多近些年有简化的趋势

凡可用可不用的冠词均可不用。例如The Effect of Groundwater Quality on the Wheat

Yield and Quality其中两处的冠词the 均可不用。

5、 题名中的大小写。题名字母的大小写有以下3种格式。

a)全部字母大写。例如OPTIMAL DISPOSITION OF ROLLER CHAIN DRIVE

b)每个词的首字母大写但3个或4个字母以下的冠词、连词、介词全部小写。例如

The Deformation and Strength of Concrete Dams with Defects

c)题名第1个词的首字母大写其余字母均小写。例如Topographic inversion of int

erval velocities

目前b.格式用得最多而c.格式的使用有增多的趋势。

6、 题名中的缩略词语。已得到整个科技界或本行业科技人员公认的缩略词语才可

用于题名中否则不要轻易使用。

7、 英文摘要的时态。英文摘要时态的运用也以简练为佳常用一般现在时、一般过

去时少用现在完成时、过去完成时进行时态和其他复合时态基本不用。

一般现在时。涉及到公认事实、自然规律、永恒真理等当然也要用一般现在时。

一般过去时。用于叙述过去某一时刻(时段)的发现、某一研究过程(实验、观察、调查、

设计等过程)。是尚不能确认为自然规律、永恒真理的而只是当时如何如何所描述的研

究过程也明显带有过去时间

的痕迹。

现在完成时和过去完成时。完成时少用但不是不用。现在完成时把过去发生的或过去

已完成的事情与现在联系起来而过去完成时可用来表示过去某一时间以前已经完成的事

情或在一个过去事情完成之前就已完成的另一过去行为。例如Concrete has been stu

died for many years. Man has not yet learned to store the solar energy.

8、英文摘要的语态。采用何种语态既要考虑摘要的特点又要满足表达的需要。

一篇摘要很短尽量不要随便混用更不要在一个句子里混用。

主动语态。现在主张摘要中谓语动词尽量采用主动语态的越来越多因其有助于文字

清晰、简洁及表达有力。‟The author systematically introduces the history and develop

ment of the tissue culture of poplar‟ 比 „The history and development of the tissue

culture of poplar are introduced systematically‟语感要强。必要时The author syste

matically都可以去掉而直接以Introduces开头。

被动语态。以前强调多用被动语态理由是科技论文主要是说明事实经过至于那件

事是谁做的,无须一一证明。事实上,在指示性摘要中为强调动作承受者还是采用被动语

态为好。即使在报道性摘要中,有些情况下被动者无关紧要,也必须用强调的事物做主语。例

如In this case, a greater accuracy in measuring distance might be obtained.

9、英文摘要的人称。原来摘要的首句多用第三人称This paper…等开头现在倾向于采用

更简洁的被动语态或原形动词开头。例如To describe… To study… To investigate…

To assess…To determine…The torrent classification model and the hazard zone

mapping model are developed based on the geography information system.行文时最

好不用第一人称以方便文摘刊物的编辑刊用。

冠词。主要是定冠词the易被漏用。the用于表示整个群体、分类、时间、地名以外

的独一无二的事物、形容词最高级等较易掌握用于特指时常被漏用。这里有个原则即当

我们用the时听者或读者已经确知我们所指的是什么。例如The author designed a n

ew machine.The machine is operated with solar energy. 由于现在缩略语越来越多要

注意区分a和an如an X ray.

数词。避免用阿拉伯数字作首词如Three hundred Dendrolimus tabulaeformis l

arvae are collected…中的 Three hundred 不要写成300.

单复数。一些名词单复数形式不易辨认从而造成谓语形式出错。

尽量使用短句。因为长句容易造成语义不清但要避免单调和重复。科技期刊涉及专业多

英文更是不易掌握各行各业甚至表达方式、遣词造句都有区别。如果有机会要多与英语

国家同行接触多请他们改一些国人所撰写的摘要或论文积累经验摸索规律。如果缺少

这样的机会多看英文文献也会有助于我们英文写作及水平的提高。

二、 《EI》对英文摘要的基本要求

2.1 英文摘要的完整性

目前大多数作者在写英文摘要时都是把论文前面的中文摘要(一般都写得很简单)

翻译成英文。这种做法忽略了这样一个事实由于论文是用中文写作的中文读者在看了中

文摘要后不详之处还可以从论文全文中获得全面、详细的信息但由于英文读者(如《EI》

的编辑)一般看不懂中文英文摘要成了他唯一的信息源。因此这里要特别提出并强调英

文摘要的完整性即英文摘要所提供的信息必须是完整的。这样即使读者看不懂中文只

需要通过英文摘要就能对论文的主要目的, 解决问题的主要方法、过程及主要的结果、结

论和文章的创新、独到之处,有一个较为完整的了解。(注重定量分析是科学研究的重要特征

之一。这一点也应该体现在英文摘要的写作中。因此在写作英文摘要时要避免过于笼统的、空洞无物的一般论述和结论。要尽量利用文章中的最具体的语言来阐述你的方法、过程、

结果和结论这样既可以给读者一个清晰的思路又可以使你的论述言之有物、有根有据

使读者对你的研究工作有一个清晰、全面的认识。当然这并不意味着中文摘要就不必强调

完整性。事实上在将中文摘要单独上网发布或文章被收入中文文摘期刊时中文摘要所提

供的信息也必须具有完整性。另外由于东、西方文化传统存在很大的差别我国长期以来

的传统教育都有些过分强调知识分子要“谦虚谨慎、戒骄戒躁”因此我国学者在写作论文时

一般不注重(或不敢)突出表现自己所做的贡献。这一点与西方的传统恰恰相反。西方的学者

在写论文时总是很明确地突出自己的贡献突出自己的创新、独到之处。西方的读者在阅读

论文时也总是特别关注论文有什么创新独到之处否则就认为论文是不值得读的。由于中、

英文摘要的读者对象不同鉴于上述两方面的因素笔者认为论文中的中、英文摘要不必强

求一致。

2.2《EI》对英文摘要的写作要求

目前由作者写作的英文摘要绝大多数都比较粗糙离参与国际交流的要求相距甚

远需要进行大的修改有时甚至是重写。这一方面是由于作者英文写作水平有限;另一方

面也由于大多数作者对英文摘要的写作要求和国际惯例不甚了解。下面就根据《EI》对英文

摘要的写作要求谈谈如何写好科技论文的英文摘要。

《EI》中国信息部要求信息性文摘(Information Abstract)应该用简洁、明确的语言(一

般不超过150 words)将论文的“目的(Purposes)”主要的研究“过程(Procedures)”及所采用的

“方法(Methods)”由此得到的主要“结果(Results)”和得出的重要“结论(Conclusions)”表达清

楚。如有可能还应尽量提一句论文结果和结论的应用范围和应用情况。也就是说要写好

英文摘要作者必须回答好以下几个问题

1) 本文的目的或要解决的问题(What I want to do?)

2) 解决问题的方法及过程(How I did it?)

3) 主要结果及结论(What results did I get and what conclusions can I draw?)

4) 本文的创新、独到之处(What is new and original in this paper?)

2.3英文摘要各部分的写作

根据《EI》对英文摘要的写作要求英文摘要的写作并没有一成不变的格式但一般

来说英文摘要是对原始文献不加诠释或评论的准确而简短的概括并要求它能反映原始文

献的主要信息。

2.3.1目的What I want to do?

目的。主要说明作者写作此文的目的或本文主要解决的问题。一般来说一篇好的

英文摘要一开头就应该把作者本文的目的或要解决的主要问题非常明确地交待清楚。必要

时可利用论文中所列的最新文献简要介绍前人的工作但这种介绍一定要极其简练。在

这方面《EI》提出了两点具体要求

1 Eliminate or minimize background information(不谈或尽量少谈背景信息)

2 Avoid repeating the title or part of the title in the first sentence of the ab

stract (避免在摘要的第一句话重复使用题目或题目的一部分)。

2.3.2 过程与方法(How I did it?)

过程及方法。主要说明作者主要工作过程及所用的方法也应包括众多的边界条件

使用的主要设备和仪器。在英文摘要中过程与方法的阐述起着承前启后的作用。开头交待

了要解决的问题(What I want to do)之后接着要回答的自然就是如何解决问题(How I

did it)而且最后的结果和结论也往往与研究过程及方法是密切相关的。大多数作者在阐

述过程与方法时最常见的问题是泛泛而谈、空洞无物只有定性的描述使读者很难清楚

地了解论文中解决问题的过程和方法。因此在说明过程与方法时应结合(指向)论文中的公式、实验框图等来进行阐述这样可以既给读者一个清晰的思路又给那些看不懂中文(但

却可以看懂公式、图、表等)的英文读者以一种可信的感觉。

2.3.3 结果和结论(What results did I get and what conclusions can I draw?)

结果和结论部分代表着文章的主要成就和贡献论文有没有价值值不值得读者阅读

主要取决于你所获得的结果和所得出的结论。因此在写作结果和结论部分时一般都要尽

量结合实验结果或仿真结果的图、表、曲线等来加以说明使结论部分言之有物有根有据

同时对那些看不懂中文的英文读者来说通过这些图表结合英文摘要的说明就可以比较

清楚地了解论文的结果和结论。也只有这样论文的结论才有说服力。如有可能在结尾部

分还可以将论文的结果和他人最新的研究结果进行比较以突出论文的主要贡献和创新、独

到之处(回答What is new and original in this paper)。

2.3.4 如何提高英文摘要的文字效能

《EI》很看重英文摘要的文字效能。为了提高文字效能应尽量删去所有多余的字、

句。在这方面《EI》提出了两个原则

① Limit the abstract to new information(摘要中只谈新的信息)。

②trive for brevity(尽量使摘要简洁)。就目前来看由于大多数作者在英文写作方面

都比较欠缺因此由作者所写的英文摘要离《EI》的要求相距甚远。有的作者写出很长的

英文摘要但文字效能很低多余的字、句很多有的作者写的英文摘要很短但也存在多

余的字句。总而言之就是文字的信息含量少。因此《EI》中国信息部还对英文摘要的写

作提出了以下几点具体要求。

2.3.5 关于英文摘要的句法

关于英文摘要的句法《EI》提出了以下三个一般原则

1) 尽量用短句(use short sentences)。

2) 描述作者的工作一般用过去时态(因为工作是在过去做的)但在陈述由这些工作所

得出的结论时应该用现在时态。

3) 一般都应使用动词的主动语态如写成A exceeds B比写成B is exceeded by

A更好。